

# ESTRATEGIAS PARA DESARROLLAR LA BILITERACIDAD A TRAVÉS DE LA ENSEÑANZA INTERDISCIPLINARIA EN EL AULA BILINGÜE

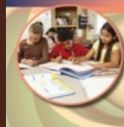
LMU - Jornada Pedagógica Internacional para la Educación Multilingüe 2023

Sandra P. Mercuri, Educational Consultants

Sandra I Musanti, University of Texas Rio Grande Valley

## La enseñanza en el aula bilingüe

*Content, language, and biliteracy*



Sandra Mercuri  
Sandra Musanti  
con Alma Rodriguez

### Nuestra propuesta

- desarrollar la biliteracidad a través de la planificación interdisciplinaria

### Pedagogía del translenguar

- uso flexible del idioma en la enseñanza integrando espacios para el translenguar de manera estratégica

### Justicia social y equidad educativa

- el bilingüismo como un derecho y un recurso “de y para” el aprendizaje

## ¿Qué es la biliteracidad?

- La biliteracidad es un proceso continuo, flexible, bidireccional y dinámico que los bilingües experimentan cuando utilizan ambos idiomas para comunicarse (Mercuri & Musanti, 2020).
- Las maestras deben entretrejer diferentes pedagogías para facilitar el desarrollo de la biliteracidad.

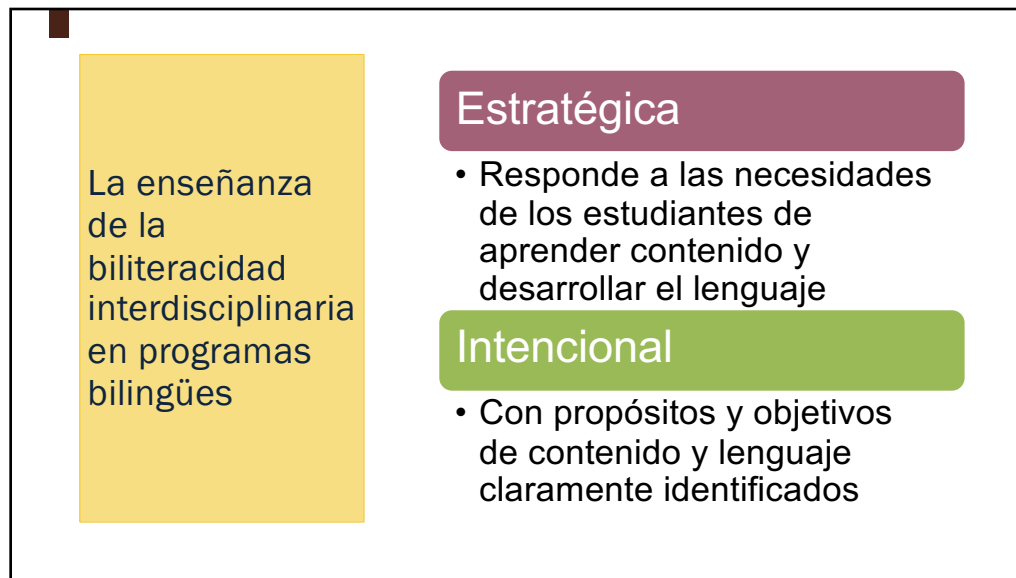


3

## Trayectorias de biliteracidad



- No hay un único camino o forma de desarrollo
- Proceso multidireccional
- Diferentes trayectorias que reflejan la multiplicidad de experiencias individuales



## Conexiones interlingüísticas



### Texto

- Los estudiantes bilingües interactúan con:
  - *Textos complejos de diferentes géneros en ambos idiomas en las distintas áreas de contenido.*
  - *Usan textos con diferente complejidad y formas de organizar y presentar la información de cada materia..*

### Oración

- Los estudiantes comprenden y practican:
  - *Una variedad de estructuras gramaticales para acceder al contenido académico.*

### Vocabulario

- *Específico*
- *General*
- *Palabras de señalización*

## Conexiones interlingüísticas: Texto



### Estrategia: Comparación de textos

- Utilizar "El impacto del cambio climático" y "El impacto del cambio climático" (Hoyt, 2018) para analizar las estructuras del texto persuasivo y de causa y efecto.
- Guiar a los estudiantes a identificar el propósito del texto: persuadir.
- Comparar las páginas seleccionadas de los textos en inglés y español una al lado de la otra.
- Pedir a los estudiantes en parejas bilingües que identifiquen la estructura del texto en ambos textos y proporcionen evidencia textual para:
  - *Tesis*
  - *Argumento*
  - *Conclusión*




## TEXTOS LADO A LADO: La tesis presenta al lector la idea principal del texto y su objetivo.

### Ejemplo: español

- Veintiún jóvenes activistas [...], afirman que el gobierno hace décadas que sabe que las emisiones de combustibles fósiles están provocando el cambio climático [...]. Estos jóvenes dicen que las políticas que han provocado el cambio climático violan su derecho al debido proceso (pág.11).

### Ejemplo: inglés

- “Twenty -one young activists [...] state that the government has known for decades that fossil fuel emissions are causing the climate to change. [...] The young people argue that the policies that have led to climate change violate their right to due process” (p.11).



The young people claim that by allowing activities that contribute to climate change, the government also violates their right to equal protection. The 19th Amendment to the US Constitution says that government can't make laws that treat one group of people differently from another without a legal process.

The young people argue that by indirectly contributing to climate change, the government has treated young people and future generations unfairly compared to the current generation of adults who get to go to school, drink, and vote now while money from drilling for and burning fossil fuels.

People around the world are calling for climate justice. They believe the climate is changing and that we need to act now.

### Ejemplo: español

- “[...] al permitir actividades que contribuyen al cambio climático el gobierno también viola su derecho a igual protección.” (pág. 12)
- “[...] al contribuir indirectamente con el cambio climático, el gobierno ha tratado a los jóvenes y a las futuras generaciones de manera injusta.” (pág. 12)

### Ejemplo: inglés


- “[...] allowing activities that contribute to climate change, the government also violates their right to equal protection.” (p. 12)
- “[...] by indirectly contributing to climate change, the government has treated young people and future generations unfairly...” (p.12)

TEXTOS LADO A LADO: El argumento se desarrolla en los párrafos que siguen a la tesis y sirven para sustentarla y convencer al lector de que es correcta.

It's a tough fight, but if these young activists win, the effect on the environment could be big. They're asking the court to declare that the government's failure to stop climate change violates Americans' constitutional rights.

In November 2016, they won a big victory when a federal judge ruled that the lawsuit could go forward. The court said that documents and found that there is strong evidence that the government's failure to address climate change had violated their rights.

Now, the young people and their lawyers will work to prove their case at trial.



**Ejemplo: español**

*"En noviembre, este grupo de activistas obtuvo una gran victoria cuando una jueza federal [...] concluyó que tenían argumentos sólidos de que el gobierno no había hecho nada por detener el cambio climático y así había violado sus derechos." (pág. 13)*


**Ejemplo: inglés**

*In November 2016, they won a big victory when a federal judge [...] found that they'd stated strong claims that the government's failure to address climate change had violated their rights." (p. 13)*

**TEXTOS LADO A LADO: La conclusión integra los argumentos que sustentan la tesis inicial.**

## Conexiones interlingüísticas:

### La oración



El maestro y los estudiantes observan en los textos la estructura de las oraciones e identifican características similares relacionadas con la puntuación y las mayúsculas.

- Las oraciones comienzan con letras mayúsculas y terminan con un punto.
- Ambos idiomas usan una coma después de las palabras de transición en la posición inicial, como: *sin embargo* / *nevertheless*.
- Ambos idiomas escriben con mayúscula los nombres propios.

## Conexiones interlingüísticas:

### La oración



Los estudiantes en grupos analizan la estructura y complejidad gramatical de las oraciones. Por ejemplo:

- **explican** que el sustantivo y el adjetivo se colocan en diferente orden:
  - *combustibles fósiles / fossil fuels*
  - *hogares seguros / safe homes*
  - *aire puro y agua limpia / clean air and water*
- **identifican** diferencias en el uso de estructuras gramaticales como:
  - *hacer perforaciones en busca de combustibles fósiles*
  - *to drill for fossil fuel.*
- **Conversan** sobre la omisión del sujeto en español y no en inglés :
  - *[el gobierno] ha permitido a las empresas*
  - *it has allowed business.*

## Conexiones interlingüísticas



### Vocabulario

#### Análisis de las palabras

Cognados: Palabras idénticas a nivel semántico, con similitudes morfológicas y ortográficas.

- *fossil/fósil*
- *decade/década*
- *emissions/emisiones*
- *Climate/climático*
- *Arguments/argumentos*

Otros patrones morfológicos identificados en esta lección:

- *Variación predecible de sustantivos*
  - *generation-generación*
  - *protection - protección*
- *Variación predecible de adverbios*
  - *indirectly - indirectamente*

# PVR – Vista Previa/Vista/Repaso Pedagogía del translenguar en los grados superiores

## Uso de PVR para aprovechar el repertorio lingüístico de los estudiantes

<b>Preview</b> <b>Vista previa</b> <b>English</b>	<b>View</b> <b>Vista</b> <b>Español</b>	<b>Review</b> <b>Repaso o revisión</b> <b>English</b>
The teacher uses a gallery of images to support understanding and activate background knowledge.	Lectura del texto mentor "Encuentro" (Yolen, 1996), identifican la estructura de un texto de ficción histórica, hacen conexiones entre el estudio de la historia y los eventos del texto de ficción, e identifican puntos de vista.	Collaborative writing activity on the different points of views identified in the book



## Preview / Vista previa English

### Gallery Walk:

- Usamos el lenguaje oral para describir imágenes
- Construimos conocimiento previo
- Identificamos vocabulario bilingüe general y específico

Settlements

Asentamientos

Ceremonies

Ceremonias

Nomads

Nómadas



<https://indigenousopeople.net/wordpress.com/2017/01/28/caddo-literature/>  
<https://www.tebeonline.org/handbook/entries/karankawa-indians>

## Vista / View Español

Uso de un texto mentor en español para analizar la estructura e introducir puntos de vista

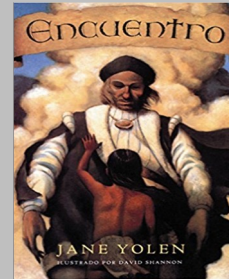
1. Leemos en voz alta un texto de ficción histórica: "Encuentro" de Jane Yolen
2. Presentamos el concepto de "punto de vista"
3. Comparamos el punto de vista del niño taíno en el desembarco de Colón en América y el de los conquistadores que establecen conexiones entre los acontecimientos históricos y el texto de ficción histórica.



## Vista / View Español

Uso de un texto mentor en español para analizar la estructura e introducir puntos de vista

Comparación	Contraste
Además –also	sin embargo – nevertheless
de la misma manera – in the same way	a diferencia de – unlike
igualmente – likewise	en lugar de – instead of
similamente– similarly	por otra parte – on the other hand
lo mismo que – the same as	por el contrario – on the contrary



## Repaso/Review – English Escritura colaborativa

- La maestra y los alumnos co-construyen un texto
- Los alumnos se turnan para participar en la escritura del texto
- La maestra guía a los estudiantes analizar la estructura del texto creado y a identificar:
  - *las estructuras gramaticales y vocabulario específico tales como mientras que, son diferentes en que, la única similitud.*

## Repaso/Review – English Escritura colaborativa

*While* the historical text presents the facts from the *point of view* of the conquerors, the fictional text presents the data from the point of view of the native Taíno. *Furthermore*, the texts *are different in the way* the authors describe Native Americans and conquerors. The only *similarity between* the texts is that the two texts focus on the same historical event.



### Pedagogía del translenguar en los grados inferiores: Conexiones interdisciplinarias

- Lectura interactiva de textos informativos en los dos idiomas de instrucción.
- Los estudiantes comparten sus ideas sobre los textos leídos en ambos idiomas.

## Lenguaje oral en ciencias naturales: Segundo grado

- La maestra muestra diferentes imágenes.
- Los estudiantes en pares conversan sobre las características de los animales y sus habitats usando todo su repertorio lingüístico.



## Construir vocabulario académico en español

Habitat	Aéreo	Terrestre	Acuático
Animal	pato	jirafa	delfín
Características	omnívoro	herbívoro	carnívoro

### Banco de palabras:

carnívoro – herbívoro – omnívoros - foca – perro – león orca- elefante – pato – cerdo – pelícano - papagayo

### Marcos de oraciones diferenciados:

El/La \_\_\_\_\_ es un animal \_\_\_\_\_.

Una característica de los animales \_\_\_\_\_ es \_\_\_\_\_. Por ejemplo, el/la \_\_\_\_\_.


## Conexiones interlingüísticas: Vocabulario académico


Ejemplo	Características	Español	Inglés
	Eats <b>plants</b> / Come plantas	<b>herbí-voro</b>	<i>herbi-vore</i>
	Eats <b>animals</b> / Come animales	<b>carní-voro</b>	<i>carni-vore</i>
	Eats <b>plants and animals</b> / Come plantas y animales	<b>omí-voro</b>	<i>omni-vore</i>

## Escritura compartida en inglés: Resumen de lo aprendido en los dos idiomas

Animals have different characteristics. Some animals can **fly**. **For example**, ducks. Ducks come from **eggs** and are called **omnivore**. Other animals live in **land**. The giraffe lives in land and eats **plants**. Animals that eat plants are called **herbivore**. **Also**, there are animals that live in **water**. Dolphins live in the **ocean** and eat other **animals**. These animals are called **carnivore**. Animals' characteristics are many and fun!



**Sandra Mercuri, Ph.D**  
[sandrapmercuri@gmail.com](mailto:sandrapmercuri@gmail.com)  
 @DrSMercuri

**Sandra I. Musanti, Ph.D**  
[Sandra.musanti@utrgv.edu](mailto:Sandra.musanti@utrgv.edu)  
 @educborder